

ProTranslator EXPRESS

『memoQオンプレミス』をコアとし、各種MTと生成AIを統合した統合型翻訳支援ツール

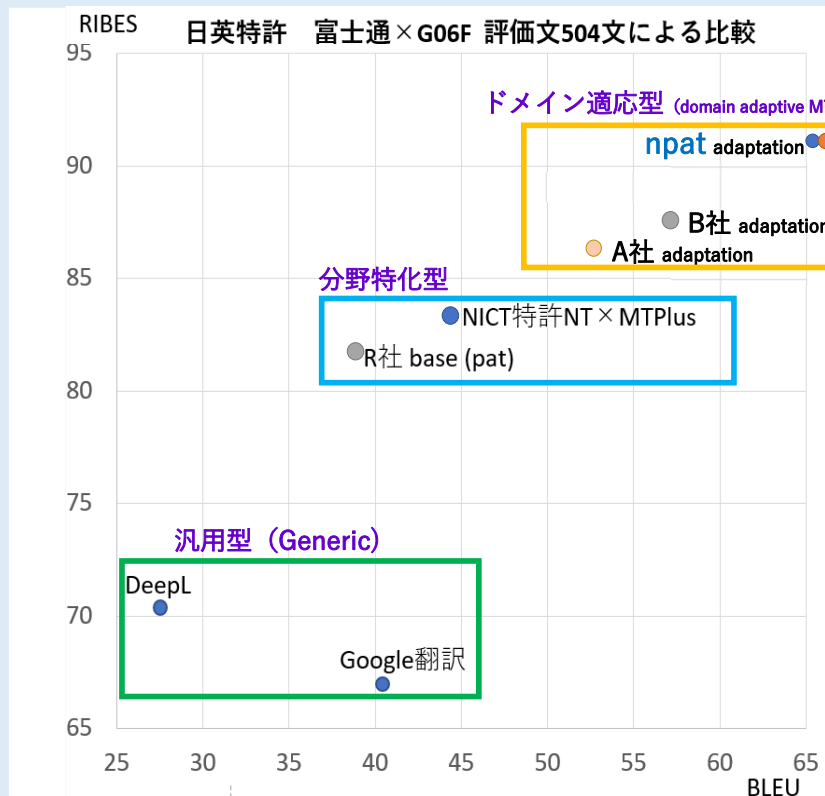
NICT汎用、特許と独自EXPRESSエンジン
(Domain adaptive MT対応)

タームベースを基にOpenAI GPTによる自動訳語統制機能
(smart-TermBase：特許・商標出願中 裏面参照)

ISO27001/27017認証の国内の自社運用データセンター

Domain adaptive MT

汎用型と分野特化型とドメイン適応型エンジンの精度を以下のように比較しました。ドメインとしては富士通×G06Fで得られた検索集合（請求の範囲）の日本特許JP—対応USから得た4,037文対を、評価文は同じ集合の4037文対以外から504文対を用いています。



言語	エンジンタイプ	翻訳エンジン	Score(=sqrt((BLEU ² +RIBES ²)/2))		
			BLEU	RIBES	Score
日英	ドメイン適応型 (domain adaptive MT)	npat I adaptation (NICT製：対訳を翻訳バンクに提供必要)	65.3	90.6	79.0
		npat II adaptation (新エンジン：対訳を翻訳バンクに提供不要)	65.8	90.5	79.6
	分野特化型	NICT日英特許NT+MTPlus	44.6	83.6	67.5
	汎用型	Google	40.3	67.2	55.4
		DeepL	27.6	70.5	53.5

都内の自社データセンター内でCATツールサーバーはmemoQオンプレミスを、翻訳エンジンは全て自社サーバーで運用しています。秘匿性の高い出願明細書や医薬申請書類なども安心してお任せください。

 日本特許翻訳株式会社 <https://npat.co.jp/>
〒103-0026 東京都中央区日本橋兜町17-2 兜町第六葉山ビル4F
電話番号：03-5652-8935
担当者：長船秀俊 h.osafune@npat.co.jp

生成AIを統合化した新時代の翻訳支援機能

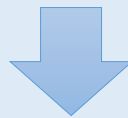
smart-TermBase(特許、商標出願中)

プロジェクトで指定した複数または単数のタームベースとmqxliffファイルから自動で訳文タームが不一致のセグメントを抽出して、不一致のタームをタームベース指定訳語にOpenAI APIを用いて置き換えます。

【請求項4】 前記制約は、前記設計対象回路の回路パターン	1	4. The design support apparatus according to claim 2, wherein the constraint is a constraint describing an upper limit of a density of the circuit pattern of the design target circuit, and wherein the processor extracts, from the storage, the pattern data indicating a dummy pattern for a higher density than the density for the dummy pattern of the specified component circuit in the arrangement area.	97%
【請求項3】 前記所定のメモリ領域は、前記可変長配列に割り当てられる他のメモリ領域を基準として所定の相対位置に存在するメモリ領域である、請求項2記載のコンピュータプログラム。	2	3. The non-transitory computer-readable storage medium according to claim 2, wherein the predetermined memory area is a memory area located at a predetermined position relative to another memory area allocated to the variable-length array.	57%
【請求項3】 前記起動コマンドを受信し、前記演算処理部に対する第1起動要求を生成し前記演算処理部へ送信し、且つ、電源制御による第2起動要求を前記制御部へ出力する起動要求出力部をさらに備え、前記制御部は、前記第2起動要求の入力を受けた場合に、前記電源状態を基に、前記情報処理装置に前記電源制御による起動を指示することを特徴とする請求項2に記載の機能拡張装置。	3	3. The function enhancement apparatus according to claim 2, further comprising an activation request outputter that receives the activation command, generates a first activation request with respect to the arithmetic processor, transmits the first activation request to the arithmetic processor, and outputs a second activation request by power supply control to the controller, wherein when the second activation request is input, the controller instructs, based on the power supply state, the information processing apparatus to perform activation by the power supply control.	71%

【請求項4】 前記制約は、前記設計対象回路の回路パターン	1	4. The design support apparatus according to claim 2, wherein the constraint is a constraint describing an upper limit of a density of the circuit pattern of the design target circuit, and wherein the processor extracts, from the storage, the pattern data indicating a dummy pattern for a higher density than the density for the dummy pattern of the specified component circuit in the arrangement area.
ダミーパターン	2	dummy pattern
設計支援装置	3	design support device
【請求項4】 前記制約は、前記設計対象回路の回路パターン	4	4. The design support apparatus according to claim 2, wherein the constraint is a constraint describing an upper limit of a density of the circuit pattern of the design target circuit, and wherein the processor extracts, from the storage, the pattern data indicating a dummy pattern for a higher density than the density for the dummy pattern of the specified component circuit in the arrangement area.

単純な置換ではなく、単数、複数形や定冠詞、不定冠詞などを生成AIが適切に判断して置換します。



smart-TermBase操作
(ボタンクリック操作のみ)

【請求項4】 前記制約は、前記設計対象回路の回路パターン	1	4. The design support apparatus according to claim 2, wherein the constraint is a constraint describing an upper limit of a density of the circuit pattern of the design target circuit, and wherein the processor extracts, from the storage, the pattern data indicating a dummy pattern for a higher density than the density for the dummy pattern of the specified component circuit in the arrangement area.	97%
【請求項3】 前記所定のメモリ領域は、前記可変長配列に割り当てられる他のメモリ領域を基準として所定の相対位置に存在するメモリ領域である、請求項2記載のコンピュータプログラム。	2	3. The non-transitory computer-readable storage medium according to claim 2, wherein the predetermined memory area is a memory area located at a predetermined position relative to another memory area allocated to the variable-length array.	57%
【請求項3】 前記起動コマンドを受信し、前記演算処理部に対する第1起動要求を生成し前記演算処理部へ送信し、且つ、電源制御による第2起動要求を前記制御部へ出力する起動要求出力部をさらに備え、前記制御部は、前記第2起動要求の入力を受けた場合に、前記電源状態を基に、前記情報処理装置に前記電源制御による起動を指示することを特徴とする請求項2に記載の機能拡張装置。	3	3. The function enhancement apparatus according to claim 2, further comprising an activation request outputter that receives the activation command, generates a first activation request with respect to the arithmetic processor, transmits the first activation request to the arithmetic processor, and outputs a second activation request by power supply control to the controller, wherein when the second activation request is input, the controller instructs, based on the power supply state, the information processing apparatus to perform activation by the power supply control.	71%

【請求項4】 前記制約は、前記設計対象回路の回路パターン	1	4. The design support apparatus according to claim 2, wherein the constraint is a constraint describing an upper limit of a density of the circuit pattern of the design target circuit, and wherein the processor extracts, from the storage, the pattern data indicating a dummy pattern for a higher density than the density for the dummy pattern of the specified component circuit in the arrangement area.
ダミーパターン	2	dummy pattern
設計支援装置	3	design support device
【請求項4】 前記制約は、前記設計対象回路の回路パターン	4	4. The design support apparatus according to claim 2, wherein the constraint is a constraint describing an upper limit of a density of the circuit pattern of the design target circuit, and wherein the processor extracts, from the storage, the pattern data indicating a dummy pattern for a higher density than the density for the dummy pattern of the specified component circuit in the arrangement area.

タームベースのチェック-修正という翻訳者の作業が軽減され、翻訳生産性が大きく向上します。
タームの品詞としては、名詞以外の動詞句などの語尾が変化する場合にも自動で対応可能です。